

## Arş. Gör. Dr. Sevil Asuman KARAKAYA

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 440 000 00](tel:+9044000000) Dahili: 15975

E-posta: [sevil.karakaya@istanbul.edu.tr](mailto:sevil.karakaya@istanbul.edu.tr)

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2300/>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-1152-3945

Yoksis Araştırmacı ID: 167923

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2011 - 2022

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 1998 - 2001

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, Türkiye 1994 - 1998

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Eczacılık Fakültesi, Türkiye 1986 - 1993

### Yabancı Diller

Almanca, C1 İleri

İngilizce, B2 Orta Üstü

### Yaptığı Tezler

Doktora, İkincil Bilgi Kaynağı Olarak Özel Alan Bibliyografyalarının Çeviri Tarihi Yazımında Kullanılması, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2022

Yüksek Lisans, Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2001

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Araştırma Görevlisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2002 - Devam Ediyor

### Verdiği Dersler

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Anlatım Teknikleri II, Lisans, 2023 - 2024

Yazılı Çeviri Becerileri II, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Sözlü Dil Edinci II, Lisans, 2023 - 2024  
Anlatım Teknikleri I, Lisans, 2023 - 2024  
Yazınsal Metinler II, Lisans, 2022 - 2023  
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023  
Öğrenci Grup Projesi I, Lisans, 2023 - 2024  
Çeviri Eleştirisi, Lisans, 2022 - 2023  
Yazılı Dil Edinci I, Lisans, 2023 - 2024  
Proje (Seminer), Lisans, 2022 - 2023  
Özel Alan Çevirileri II, Lisans, 2022 - 2023  
Proje (İnceleme), Lisans, 2023 - 2024  
Yazılı Çeviri Becerileri I, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023  
Çeviri Değerlendirme, Lisans, 2022 - 2023

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Çeviri Eleştirisi Perspektifinden Çevirinin ve Çevirmenin Sınırları**  
Karakaya S. A.  
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2014, ss.131-132
- II. **Madalyonun İkinci Yüzü: Yöntem ve Biçem Açısından Çeviri Eleştirisi**  
Karakaya S. A.  
13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup, Kars, Türkiye, 26 - 28 Eylül 2013, ss.843-853
- III. **Türkiye’de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye?**  
Karakaya S. A.  
VI. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Isparta, Türkiye, 1 - 02 Haziran 2006
- IV. **Türkiye Kütüphanesi”nden Bir Romanın Çeviri Öyküsü: Bir Çeviri Projesi Kapsamında Adalet Ağaoğlu ve ‘Ölmeye Yatmak’**  
Karakaya S. A., İren I.  
Uluslararası 5. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 24 - 25 Haziran 2005, ss.574-581
- V. **Eski Dünya’dan Orta Dünya’ya Fantastik Bir Figürün Çeviri ve Yazın Macerası**  
KARAKAYA S. A., Camcı M.  
İstanbul Üniversitesi Akşit Göktürk Anma Toplantısı, İstanbul, Türkiye, 23 - 25 Şubat 2005, ss.213-224
- VI. **Çeviri Sürecine İçeriden Bir Bakış: Çeviri Sürecinde ve Eğitiminde Diliçi Çeviri**  
KARAKAYA S. A.  
Uluslararası Çeviri Sempozyumu Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları, Sakarya, Türkiye, 11 - 12 Ekim 2004, ss.253-258
- VII. **Çeviri Eğitiminde Piyasaya Dönük Çalışmalar**  
Eruz F. S., Karakaya S. A.  
Hacettepe Üniversitesi Üniversitesi Çeviri Semineri, Ankara, Türkiye, 6 - 07 Mayıs 1998, ss.143-158

## Diğer Yayınlar

- I. **Çevirmen Hieronymus: Kuram ve Uygulama Arasındaki Fark (çeviri makale)**  
Karakaya S. A.  
Diğer, ss.83-99, 2022
- II. **"Çok Dilli Kaynaklarda Uluslararası Standartlaştırma Çalışmalar - Uygulamalı Çeviribilimin Gerekliği Üzerine", (Çeviri makale), Turgay Kurultay, yay. yer.: Çeviribilim Okumaları, ed. Mine Yazıcı, et. al., İ.Ü. Yayın no: 5211, Edebiyat Fakültesi Yayın no: 3455, s. 71-82, 2014.**  
KARAKAYA S. A.  
Diğer, ss.71-82, 2014

- III. "Çeviri Kùltürlerinin Oluşumu Üzerine",(çeviri makale), Eric Prunc, yay. yer.: Çeviribilimin Paradigmaları, yay. haz.: Doç Dr. Faruk Yücel, Çanakkale Kitaplığı Akademi  
KARAKAYA S. A.  
Diğer, ss.176-197, 2013
- IV. Oğuzca'nın Türk Dili Dairesindeki Yeri ve Öncesi (çeviri makale)  
Karakaya S. A.  
Diğer, ss.129-154, 2012
- V. İnsan Onuru Kutsaldır - İdealden Gerçekliğe Uzanan Taşlı Yol (çeviri makale)  
KARAKAYA S. A.  
Diğer, ss.253-265, 2003

## Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Çeviribilim Okumaları V (yardımcı ders kitabı), Editör, 2020 - 2022  
Çeviribilim Okumaları IV (yardımcı ders kitabı), Editör, 2020 - 2022  
Çeviribilim Okumaları III (yardımcı ders kitabı), Editör, 2019 - 2022

## Metrikler

Yayın: 12

## Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Katılımcı, İçel, Türkiye, 2014  
Hacettepe Üniversitesi Çeviri Atölyesi, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2014  
13.Uluslararası Dil, Deyişbilim,Yazın Sempozyumu, Katılımcı, Kars, Türkiye, 2013  
Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2012  
Avrupa Sahnesinde İSTANBUL Sahnesinde Avrupa, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2011  
Çeviri Eğitiminde Uygulamalar ve Yönelimler Çalıştayı, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2010  
Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009  
Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2008  
Afette Rehber Çevirmenlik Gönüllüleri Semineri, Katılımcı, İzmir, Türkiye, 2005  
Türkiye'de Çeviri Bölümlerinde Eğitimin Koşulları ve Gelişim Olanakları, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 1996